



Umowa o współpracy

pomiędzy
Województwem Lubuskim (Rzeczpospolita Polska)
a
Samorządowym Krajem Nitrzańskim (Republika Słowacka)

Województwo Lubuskie reprezentowane przez Pana Marszałka *Krzysztofa Szymańskiego*

z siedzibą: Urząd Marszałkowski Województwa Lubuskiego
ul. Podgórna 7
65-057 Zielona Góra
Polska

oraz

Samorządowy Kraj Nitrzański reprezentowany przez Pana Przewodniczącą *Milana Belicę*

z siedzibą: Urząd Samorządowego Kraju Nitrzańskiego
ul. Stefanikowa 69
949-01 Nitra
Republika Słowacji

działając w przekonaniu, że rozwój i wsparcie międzynarodowej współpracy i przyjacielskich stosunków, opartych na zasadach równości, wzajemnego zrozumienia, zgodnie z przepisami prawa obowiązującego w obu krajach, będących członkami Grupy Wyszehradzkiej, sprzyjać będzie wszechstronnemu rozwojowi obu regionów i wzrostowi ich konkurencyjności

umawiające się Strony uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Strony zobowiązują się rozwijać współpracę, zwłaszcza przez bezpośrednie kontakty pomiędzy samorządami, podmiotami gospodarczymi, instytucjami ze sfery kultury, nauki, oświaty, sportu i turystyki funkcjonującymi w obu regionach - zgodnie z wewnętrznym ustawodawstwem i kompetencjami każdej ze Stron.

Artykuł 2

Sprzyjając rozwojowi stosunków gospodarczych i nadając im priorytetowy charakter Strony będą dążyć do:

1. wspierania bezpośrednich kontaktów i powiązań podmiotów gospodarczych w obu regionach oraz organizacji zrzeszających te podmioty,

2. stwarzania sprzyjających warunków do realizacji wspólnych projektów i przedsięwzięć
3. wzajemnego informowania o priorytetach rozwoju gospodarczego każdego z umawiających się regionów, a także o inicjatywach, w których udział podmiotów z obu Stron stwarzać będzie przesłanki do osiągnięcia wzajemnych korzyści.

Artykuł 3

Strony będą dążyć do wspierania inicjatyw mających na celu podejmowanie kontaktów pomiędzy organizacjami, instytucjami, stowarzyszeniami i osobami fizycznymi działającymi w dziedzinie kultury, szkolnictwa, nauki, techniki, oświaty, sportu, turystyki, ruchu turystycznego, ochrony środowiska naturalnego i ochrony zdrowia.

Artykuł 4

Strony będą podejmować wspólne kroki w ramach dostępnego wsparcia z funduszy i inicjatyw Unii Europejskiej, wspierając działania podmiotów funkcjonujących w obu regionach, uprawnionych do przedkładania wspólnych projektów.

Artykuł 5

Strony będą podejmować działania w zakresie efektywnego wykorzystania możliwości oraz rozwijania wspólnych inicjatyw o charakterze europejskim, wynikających ze współpracy naszych państw na forum Grupy Wyszehradzkiej.

Artykuł 6

Strony deklarują gotowość podjęcia ścisłej współpracy między przedstawicielstwami regionalnymi w Brukseli, której celem będzie rozwijanie wspólnych inicjatyw i działań promocyjnych na forum instytucji Unii Europejskiej.

Artykuł 7

Strony będą rozwijać działania promocyjne i poświęcać szczególną uwagę wzajemnemu upowszechnianiu wiedzy na temat dziedzictwa narodowego i kulturalnego oraz dorobku obu krajów w dziedzinie kultury i sztuki, wykorzystując w tym względzie właściwe instytucje.

Artykuł 8

Wszystkie kwestie sporne wynikające z interpretacji i realizacji niniejszej umowy będą rozstrzygane na drodze porozumienia stron lub przez negocjacje i konsultacje. Każda zmiana treści niniejszej umowy wymaga sporządzenia pisemnego protokołu, który po przyjęciu przez obie Strony będzie stanowił integralną część umowy

Artykuł 9

Niniejsza umowa jest zawarta na okres 5 lat z możliwością jej uprzedniego wypowiedzenia. Pisemne wypowiedzenie winno być doręczone drugiej umownej stronie z trzymiesięcznym terminem który zaczyna biec od pierwszego dnia miesiąca, następującego po dniu doręczenia wypowiedzenia. W roku upłynięcia terminu obowiązywania umowy umawiające się strony mogą uzgodnić jej przedłużenie na kolejne pięć lat.

Artykuł 10

Warunkiem obowiązywania umowy o współpracy jest jej przyjęcie zgodnie z przepisami obowiązującymi każdą z umawiających się Stron.

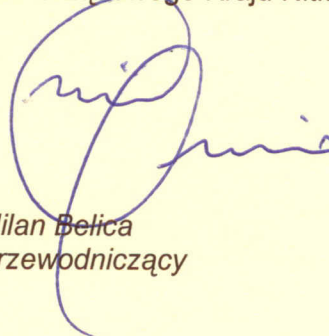
Umowa została przygotowana w dwóch jednakowych egzemplarzach, każdy w języku polskim i słowackim, przy czym obie wersje językowe mają jednakową moc. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania.

W imieniu
Województwa Lubuskiego



Krzysztof Szymański
Marszałek

W imieniu
Samorządowego Kraju Nitrzańskiego



Milan Belica
Przewodniczący

Zielona Góra, dnia 17-04-2008 r.